

Lew Rubinstein, geb. 1949, Studium
der Philologie. Arbeitet als Biblio-
thekar in Moskau. Poetische Arbeiten
seit Ende der sechziger Jahre.
Zeitweilig Mitglied der Gruppe
"Kollektive Aktionen". Seit 1974
serielle Textkompositionen,
"Kartotheken" u.a.

Lew Rubinstein

Vorromatische Vermutungen 1983

Лев Рубинштейн

Предромантические предположения
1983 г.

"Fast alle da, die da sein
sollten - und Gott sei Dank."

– Почти все, кто надо, здесь –
и слава Богу.

"Wie sonst auch bei solchen Anlässen, soll allen dasselbe in den Kopf kommen."

– Как и всегда в таких случаях,
всем должно придти в голову одно и
то же.

"Das, was auf einmal scheinen mag,
ist höchstwahrscheinlich nicht wahr."

– То, что может вдруг показаться,
скорее всего – неверно.

"Aber ignorieren lohnt sich auch nicht."

4

- Но и игнорировать не стоит.

"Muß man darauf hinweisen, daß die Intonationen des Autors hier überall zu erkennen sein müssen?"

– Надо ли указывать на то, что здесь повсюду должны угадываться авторские интонации?

"Oder muß man vielleicht nicht
darauf hinweisen?"

6

– А может быть и не надо
указывать?

"Oder müssen sie vielleicht nicht zu erkennen sein?"

7

– А может быть и не должны
угадываться?

"Ist irgendetwas möglich zwischen dem, was vergangen ist und dem, was noch bevorsteht?"

– Возможно ли что-либо между прошедшим и предстоящим?

"Aber was, wenn nicht eben das?"

9

- Что же, если не это самое?

"Ist die Vermutung angebracht, daß die mysterienhaften Erwartungen sich dann auf einmal als berechtigt erweisen?"

– Уместно ли предположить, что мистериальные ожидания вдруг да и оправдаются?

11

"Warum eigentlich nicht?"

11

- Почему ж нет?

"Versöhnung mit der Literatur,
nicht wahr?"

– Примирение что ли с литературой?

"Mit der hat sich doch niemand
besonders angelegt."

– Да с ней никто особенно и не расплевывался.

"Man müßte sich an alles erinnern,
was dieser Art war."

– Надо бы вспомнить всё, что было в таком роде.

15

"War etwas?"

15

– Было ли?

"Ja, beinah wahrscheinlich."

- Да почти навярно.

"War etwas, war es nicht - ist
doch egal - wie interessant!"

– Было ли, не было ли – а ведь
всё равно – как интересно!

"Was besonders interessant ist,
wird man auch behalten."

- Что наиболее интересно, то и запомнится.

"Was man am besten behalten wird,
ist auch interessant."

– Что лучше всего запомнится,
то и интересно.

"Es gilt, die Tatsache als Verpflichtung zu begreifen, daß der sprachliche Raum nicht unangeeignet, unbestellt und unbesiedelt bleiben darf..."

– Важно принять как должное тот факт, что языковое пространство не должно оставаться неосвоенным, невозделанным, незаселенным...

"Begreifen, begreifen..."

- Принять-то принять...

"Wird es nicht irgendwann Zeit,
die quälenden Überlegungen mitten
im Wort abubrechen?"

– Не пора ли когда-нибудь прервать мучительные размышления прямо на полуслове?

23

"Schon lange..."

- Да давно уж...

"Was soll man reden - jeder hat schon lange vor, irgendwohin zu fliehen..."

– Да что там говорить – каждый
давно уж замыслил куда–нибудь
побег...

"Willst du das wirklich zur
Sprache bringen?"

– Да разве об этом скажешь?

"Am einfachsten wäre es, die Zügel schießen zu lassen und mit voller Kraft loszujagen, bis in der Ferne Umrisse sichtbar werden..."

– Проще всего было бы опустить поводья и мчаться во весь дух, пока не выступят вдали очертания...

"Nein, nein - was unser ist, das tragen wir mit uns; das soll versöhnen mit was auch immer."

– Нет, нет – всё наше – с нами;
пусть это примирит с чем угодно.

"Jetzt wäre es interessant, einen plötzlichen Applaus herauszulocken und dann zu benennen und zu benennen, und umzubenennen bis ins Endlose..."

– Вот интересно сорвать внезапный аплодисмент а уж потом называть и называть, и переименовывать вплоть до бесконечности...

"Jetzt wird sich wohl alles bald zuordnen, beruhigen, festigen - und wir reden hier..."

– Вот наверное уж скоро всё уляжется по своим местам, утвердится вполне, и тут мы скажем...

"Vor allem muß man die entstandene Situation ruhig überdenken, und dann..."

– Прежде всего надо спокойно обдумать создавшееся положение, и уж потом...

"Man muß sich einfach irgendwie über all das erheben und in einem Augenblick den plötzlich sich öffnenden Raum erfassen..."

– Совершенно необходимо как бы ·
подняться надо всем этим и охватить
вдруг открывшееся пространство
мгновенным оком...

"Wie zauberhaft - dieses leichte,
ganz unbeschwerliche Spiel, Mythen
zu schaffen - darin ist dies und
jenes..."

– Что за прелесть – эта лёгкая,
вполне необременительная игра в мифо-
творчество – в ней есть и то,
и сё...

"Sich maximal annähern; sich maximal entfernen..."

– Максимально приблизиться;
максимально удалиться...

"Das wäre wohl alles."

– И как будто бы всё.

"Fast alles da, was da sein sollte - und Gott sei Dank."

– Почти всё, что надо, здесь есть
и слава Богу.

Lew Rubinstein

DAS IST INTERESSANT

(1983)

Лев Рубинштейн

ЭТО ИНТЕРЕСНО

(1983 г.)

1

DAS IST INTERESSANT

oder

MAN HAT DIE WAHL

1

ЭТО ИНТЕРЕСНО

или

ЕСТЬ ИЗ ЧЕГО ВЫБИРАТЬ

2

BEZEICHNUNG DER ERSCHEINUNG

oder

GERADE DAS HAT AUCH NOCH ETWAS ZEIT

2

ОБОЗНАЧЕНИЕ ЯВЛЕНИЯ

или

ВОТ КАК РАЗ С ЭТИМ МОЖНО И ПОДОЖДАТЬ

3

EINIGE REGELN ZUR ANNAHME DER WELT

oder

WIE WAS NENNEN

3

НЕКОТОРЫЕ ПРАВИЛА ПРИНЯТИЯ МИРА

или

КАК ЧТО НАЗВАТЬ?

4

EIN TEUFELSKREIS

oder

MAN MÜSSTE HELFEN

4

ПОРОЧНЫЙ КРУГ

или

НАДО БЫ ПОМОЧЬ

5

GEDANKENLOSER PROZESS DER ANHÄUFUNG

oder

WIE DEM NICHTVORHERSAGBAREN ZUVOR-
KOMMEN

5

БЕЗДУМНЫЙ ПРОЦЕСС НАКОПЛЕНИЯ

или

КАК ПРЕДУПРЕДИТЬ НЕПРЕДСКАЗУЕМОЕ

6

ETWA EIN DRITTEL DER ANGEHÄUFTEN
EINDRÜCKE

oder

"JETZT GEHT'S LOS..."

6

ПРИМЕРНО ТРЕТЬ НАКОПЛЕННЫХ ВПЕЧАТЛЕНИЙ

или

НУ ВОТ, НАЧИНАЕТСЯ...

7

GEDULD, NUR GEDULD

oder

ERST JETZT BEGINNST DU ETWAS ZU
VERSTEHEN

7

ТЕРПЕНИЕ И ТОЛЬКО ТЕРПЕНИЕ

или

ТОЛЬКО ТЕПЕРЬ НАЧИНАЕШЬ ЧТО-ТО
ПОНИМАТЬ

8

ORT DES GESCHEHENS

oder

SEHR WAHRSCHEINLICH, DASS ES SO
IST

8

МЕСТО РАЗВЕРТЫВАНИЯ СОБЫТИЙ

или

ВЕРОЯТНЕЕ ВСЕГО, ТАК ОНО И ЕСТЬ

9

EIN SELTEN SONNIGER TAG FÜR DIESE
ZEIT

oder

MAN SOLLTE SICH ZUSAMMENREISSEN

РЕДКИЙ СОЛНЕЧНЫЙ ДЕНЬ В ТАКУЮ ПОРУ

или

НАДО БЫ ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ

10

FORTSETZUNG DES VORHERGEHENDEN

oder

EINMAL ALLES IN DER WELT VERGESSEN
KÖNNEN

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРЕДЫДУЩЕГО

или

ХОРОШО БЫ ВДРУГ ПОЗАБЫТЬ ОБО ВСЕМ
НА СВЕТЕ

11

GEWISSE FREUDEN DES LEBENS

oder

DAS OBJEKT IST IRGENDWIE SYMPATHISCH

КАКИЕ-ТО РАДОСТИ ЖИЗНИ

или

ОБЪЕКТ КАК-НИКАК ПРИЯТЕН

12

SO WAR DAS NICHT GEMEINT, SO
PLÖTZLICH

oder

DIE SITUATION WIRD SICH KAUM ÄNDERN

12

НЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ ВОТ ТАК, СРАЗУ

или

СИТУАЦИЯ ВРЯД ЛИ ИЗМЕНИТСЯ

13

ANSCH EINEND IST ALLES GESCHWUNDEN

oder

MIT ÜBLICHER GESTE ÖFFNE DEN VORHANG

КАЖЕТСЯ, ВСЁ ПОШЛО НА УБЫЛЬ

или

ПРИВЫЧНЫМ ЖЕСТОМ ПРИОТКРОЙ ЗАВЕСУ

EINE GEWISSE BEWEGUNG IST ZU
VERSPÜREN

oder

ES SCHWEBT SO ETWAS VOR

14

ЗАМЕТНО НЕКОТОРОЕ ДВИЖЕНИЕ

ИЛИ

ПОМЕРЕЩИТСЯ ЖЕ ТАКОЕ

PLÖTZLICHE ERLEUCHTUNG, WO BIST DU?

oder

IST AUCH DAS PROBLEM DES PERSÖNLICHEN SCHICKSALS BERÜCKSICHTIGT?

ВНЕЗАПНОЕ ОЗАРЕНИЕ, ГДЕ ТЫ?

или

А ПРИНЯТА ЛИ ВО ВНИМАНИЕ ПРОБЛЕМА
ЛИЧНОЙ СУДЬБЫ?

16

EILEN SIE TROTZDEM WEITER VORAN

oder

DORT WIRD MAN SEHEN

СПЕШИТЕ ВСЁ-ТАКИ ВПЕРЁД

или

ТАМ ВИДНО БУДЕТ

SCHÜCHTERNHEIT FÜHRT AUCH ZUM ZIEL

oder

LEICHTER, ABER NICHT VIEL

РОБОСТЬ ПОДЧАС ОДОЛЕВАЕТ

или

ЛЕГЧЕ, НО НЕНАМНОГО

18

VOR EINER SEKUNDE WAR ALLES GANZ
ANDERS

oder

WOHER DAS KOMMT

СЕКUNДОЮ РАНЬШЕ ВСЁ БЫЛО ПО-ДРУГОМУ

или

ОТКУДА ЧТО БЕРЕТСЯ

19

JETZT ODER NIE

oder

ALLES HAT EINMAL EIN ENDE

СЕЙЧАС ИЛИ НИКОГДА

или

ВСЁ КОГДА–НИБУДЬ КОНЧАЕТСЯ

ABER EIN FÜNKCHEN EDELMUT IST DA

oder

ES WIRD NICHT IMMER ALLES VON DER
HAND GEHEN

КРУПИЦА БЛАГОРОДСТВА ВСЁ ЖЕ ЕСТЬ

ИЛИ

НЕ ВСЕГДА ЖЕ ВСЁ С РУК БУДЕТ СХОДИТЬ

DER VERSUCHUNG ENTGEGEN

oder

MAN BEHARRT NACH WIE VOR AUF DEM
WEITVERBREITETEN IRRTUM

СОБЛАЗНУ НАВСТРЕЧУ

или

ПРОДОЛЖАЮТ УПОРСТВОВАТЬ В РАСПРОСТРА-
НЕННОМ ЗАБЛУЖДЕНИИ

22

MAN VERGRÄBT SEIN TALENT

oder

VERGISS, WENN DU KANNST

22

ЗАРЫВАЮТ ТАЛАНТ

или

ЗАБУДЬ, ЕСЛИ СМОЖЕШЬ

EINE NÖRGLERISCHE EINSTELLUNG
SELBST GEGENÜBER DEM FAKTUM DER
EIGENEN EXISTENZ

oder

NEBEL, ES NIESELT, DAS HERZ SCHLÄGT
WIE WILD, WOHIN NUR

ВЕСЬМА ПРИДИРЧИВО ОТНЕСЯСЬ ДАЖЕ И К
САМОМУ ФАКТУ СОБСТВЕННОГО СУЩЕСТВОВАНИЯ

ИЛИ

ТУМАН, ИЗМОРΟΣЬ, БЕШЕНО КОЛОТИТСЯ
СЕРДЦЕ, ДЕВАТЬСЯ НЕКУДА

24

DUNKEL, KALT, ÖDE

oder

DER AUTOR KANN SICH AUCH MAL IRREN

ТЕМНО, ХОЛОДНО, ПУСТЫННО

или

АВТОР ВЕДЬ ТОЖЕ МОЖЕТ ОШИБИТЬСЯ

25

WORUM GEHT ES DENN EIGENTLICH?

oder

WEISS KEIN SCHWANZ

25

В ЧЕМ ЖЕ, СОБСТВЕННО, ДЕЛО?

или

А НЕ ХУЯ ПИЗДЕТЬ

"ICH WAR DA - DA HAT ES MIR NICHT
GEFALLEN"

oder

JETZT IST NICHTS MEHR ZU MACHEN

"Я ТАМ БЫЛ, МНЕ ТАМ НЕ ПОНРАВИЛОСЬ."

или

ТЕПЕРЬ УЖ НИЧЕГО НЕ ПОДЕЛАЕШЬ

GESUCHTE POSITION

oder

DAS ERWACHEN KOMMT NICHT IMMER ZUR
RECHTEN ZEIT

ИСКАМАЯ ПОЗИЦИЯ

или

ПРОБУЖДЕНИЕ НЕ ВСЕГДА СВОЕВРЕМЕННО

28

GESUCHTER RAUM

oder

"DA WÄREN WIR!"

ИСКОМОЕ ПРОСТРАНСТВО

или

"А ВОТ И МЫ!"

GESUCHTE ZAHL

oder

VOR DEM VERBEUGEN SOLLTE MAN SICH
ÜBERZEUGEN

ИСКОМОЕ ЧИСЛО

или

ПРЕЖДЕ ЧЕМ РАСКЛАНЯТЬСЯ, НЕОБХОДИМО
УБЕДИТЬСЯ

30

GESUCHTE GEGENWART

oder

REICHT ES IMMER NOCH NICHT?

30

ИСКОМОЕ НАСТОЯЩЕЕ

или

НЕУЖЕЛИ НЕДОСТАТОЧНО?

31

GESUCHTE LÖSUNG

oder

DANN SUCHEN WIR EBEN

ИСКОМОЕ РЕШЕНИЕ

или

НУ ЧТО Ж, БУДЕМ ИСКАТЬ

32

WAHL DER VARIANTEN

oder

MAN KANN WÄHLEN

ВЫБОР ВАРИАНТОВ

или

МОЖНО ВЫБРАТЬ

VARIANTEN DER WAHRSAGUNG

oder

DAS DÜRFTE INTERESSANT GENUG
GEWESEN SEIN

ГАДАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ

или

ЭТО ДОЛЖНО БЫЛО БЫ БЫТЬ ДОСТАТОЧНО
ИНТЕРЕСНЫМ